2019 年 4 月 25 日

堕胎无罪：韩国废除 66 年的堕胎禁令

华盛顿邮报

讲解人 · Zurini

伦敦大学学院理学学士

流利说精品英音课程设计师

今日导读

近日，韩国宪法法院裁定堕胎罪违宪，影响了韩国女性 66 年的堕胎禁令终被废除。女孩子们纷纷走上街头，伴着《再次重逢的世界》的音乐，手拉手庆祝这一时刻。自 1953 年韩国政府将堕胎定性为刑事犯罪以来，韩国女性在这 66 年间过着怎样的生活？如今，韩国废除堕胎罪有着怎样的意义？韩国人民又是怎样看待这一裁决的呢？让我们跟着 Zurini 老师，在今天的新闻中一探究竟。

带着问题听讲解

“废除”在文中有哪几种表达方法？

根据禁令，非法堕胎会面临哪些惩罚？

韩国堕胎罪的存在对女性造成了怎样的影响？

新闻正文

South Korea court strikes down six-decade-old abortion ban

韩国法院废除了长达六十年的堕胎禁令

In a 7 to 2 vote, Seoul's Constitutional Court overturned a 66-year-old ban on abortion, which denied abortion except for in cases of rape, incest or if the mother's health is at risk. The verdict paves way for South Korea to legalize abortion, knocking down one of the most stringent abortion bans in the developed world.

韩国宪法法院以 7 比 2 的投票结果推翻了长达 66 年的堕胎禁令。该禁令禁止堕胎，除非有强奸、乱伦的情况，或者在孕妇的健康受到威胁时。这一裁决为实现韩国堕胎合法化铺平了道路，打破了发达国家中最严苛的堕胎禁令之一。

Under the now-overruled regulation, women could be fined or jailed for a year for having abortions, while doctors who assist with them could face up to two years in prison.

根据这条如今已被废除的法规，女性可能因堕胎而被罚款或被判监禁一年，而协助她们堕胎的医生可能面临高达两年的监禁。

However, a survey by Korean Women's Development Institute last year of 2,006 women aged 15 to 44 found one out of five respondents have received abortion—97 percent of them illegally.

然而，在去年，韩国妇女发展研究所对 2006 名 15 到 44 岁的女性进行了一项调查。调查发现，有五分之一的受访者曾堕过胎，且这其中有 97%是非法堕胎。

Lee Han-bon of Lawyers for a Democratic Society said individuals were rarely punished for abortion unless deliberately reported to the police, usually by boyfriends or husbands seeking reprisal. "The premise of the abortion law was protection of unborn children, but in reality the restriction just made women vulnerable to fear of punishment."

来自民主社会律师组织的李汉邦（音）表示，人们通常不会因为堕胎而受到惩罚，除非有人故意向警方报案，而故意报案的通常是寻求报复的男友或丈夫。“堕胎法的前提是保护未出生的孩子，但实际上，这种限制只会使得女性容易害怕受到惩罚。”

Outside the verdict was met with cheers from abortion rights proponents. There were also angry outcries at the court from opponents led by small, but vocal minority of Catholics and other Christian denominations.

在法庭外，堕胎权支持者为这一裁决而欢呼雀跃。在法庭上，也有反对者愤怒抗议，带头抗议的是来自天主教和其他基督教教派的少数群体。他们人数虽少，但是声响很大。

"Now a woman can be respected for her own decision about her body," said Lee Yu-rim of Sexual and Reproductive Rights Forum.

来自性与生殖权利论坛的李玉琳（音）说：“现在，人们能尊重女性对自己的身体作出的决定了。”

主编：Maisie、苏达

品控：毛西

审核：Pita

https://www.washingtonpost.com/world/south-korea-court-strikes-down-six-decade-old-abortion-ban/2019/04/11/0200f028-5c43-11e9-842d-7d3ed7eb3957\_story.html?utm\_term=.53f1485f3c7e

重点词汇

strike down

取缔，终结（法律或者规定）；摧垮，使某人丧命

e.g.

例句：Karl Lagerfeld was struck down by cancer.

abortion/əˈbɔːrʃn/

n. 人工流产，堕胎；堕胎手术

e.g.

例句：She decided to have an abortion.

constitutional/ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl/

adj. 宪法的；宪法允许的

e.g.

相关词汇：constitution (n.)

搭配短语：constitutional government

搭配短语：constitutional reform

overturn/ˌoʊvərˈtɜːrn/

v. 推翻，撤销

e.g.

相关词汇：over（上面的，上方的）

相关词汇：turn（翻转）

搭配短语：to overturn a decision

搭配短语：to overturn a conviction

incest/ˈɪnsest/

n. 乱伦

verdict/ˈvɜːrdɪkt/

n. 裁决，裁定

e.g.

英文释义：an official decision made in a court of law

搭配短语：to arrive at a verdict

搭配短语：verdict of accidental death

搭配短语：verdict of unlawful killing

pave way for

为...铺平道路

e.g.

同义词：pave the way for

pave the way for 例句：The Supreme Court decision paved the way for further legislation on civil rights.

knock down

把（人）打倒；把（建筑物）推倒

stringent/ˈstrɪndʒənt/

adj. 严格的，苛刻的

e.g.

搭配短语：stringent anti-noise regulations

overrule/ˌoʊvərˈruːl/

v. 否定，拒绝

e.g.

相关词汇：over（翻转）

相关词汇：rule（决定，裁决）

例句：The House of Lords overruled the decision.

respondent/rɪˈspɑːndənt/

n. 调查对象，受访者

e.g.

词性拓展：respond (v.)

英文释义：a person who answers questions, especially in a survey

deliberately/dɪˈlɪbərətli/

adv. 故意地

e.g.

词性拓展：deliberate (adj.)

同义词：intentionally

例句：I’ve been deliberately ignoring him all day.

reprisal/rɪˈpraɪzl/

n. 报复，报复行动

e.g.

英文释义：a violent or aggressive act towards sb. because of sth. bad that they have done towards you

例句：They did not want to give evidence for fear of reprisals.

premise/ˈpremɪs/

n.（作为先决条件的）假定，前提

e.g.

英文释义：an idea or theory on which a statement or action is based

例句：The research project is based on the premise stated earlier.

vulnerable/ˈvʌlnərəbl/

adj. 易受伤的；易受影响（或攻击）的

e.g.

搭配短语：be vulnerable to

例句：Old people are particularly vulnerable to the flu.

proponent/prəˈpoʊnənt/

n. 支持者，倡导者

outcry/ˈaʊtkraɪ/

n. 强烈抗议；呐喊

e.g.

相关词汇：cry out（大叫，喊叫）

vocal/ˈvoʊkl/

adj. 直言不讳的

Catholic/ˈkæθlɪk/

n. 天主教徒

denomination/dɪˌnɑːmɪˈneɪʃn/

n. 教派，宗派

reproductive/ˌriːprəˈdʌktɪv/

adj. 生殖的

拓展阅读

韩国堕胎罪被判违宪的原因

4 月 11 日下午，韩国宪法法院 9 名法官针对堕胎罪是否违宪做出裁定，以 7 比 2 的投票结果判定堕胎罪违宪。如果在 2020 年 12 月 31 日前不对堕胎罪进行修订，堕胎禁令将从 2021 年 1 月 1 日开始正式失效。

宪法法院在判决中指出，现行堕胎法过度侵害了女性的自主决定权。女性应根据自己的人生和社会观，对是否终止妊娠这一问题自主作出决定。在妊娠初期，也就是到怀孕 22 周为止，女性的自主决定权与胎儿的生命权相比，更应该得到重视。

事实上，韩国民间曾多次就堕胎罪违宪向法院提交诉状，但都以失败告终。比如在 2010 年 10 月，就有一名助产师因帮助孕妇堕胎受罚，便向宪法法院提交了相关诉状。最终，8 名法官以 4 比 4 的投票结果，裁定堕胎罪并不违宪。当时法院给出的解释是，胎儿作为生命体，日后可以成长为人体，所以其生命权应得到认可。

韩国历史上的生育政策

韩国的人口政策随着社会的发展，有以下几个阶段：

1961-1971 年：韩国计划生育政策出台。20 世纪 60 年代初，韩国出现战后婴儿潮，人口增长达到有史以来最高的 2.9%。政府为了控制人口增长开始鼓励国民少生孩子。

1972-1991 年：纠正民众的性别偏好，加大人口控制力度。1986 年韩国开始推行独生子女政策，打出了“一胎就可以满足”等鼓励少生育的口号。

1992-2004 年：维持低人口增长率。1996 年新人口政策取消了独生子女社会支持政策，希望将生育率维持在 1.7%。然而在金融危机的背景下，韩国生育率于 1997-1999 年这三年间连续下滑，进入 21 世纪，更是跌破了 1.3%的超低生育率。

2005 年至今：开始推行鼓励生育政策。随着生育率不断下降，2003 年韩国成立了老龄化与未来社会委员会，旨在支持生育，并为即将到来的老龄化社会做好准备。

以上内容原载于网络，由流利阅读团队修改编辑。

感觉本篇的难度如何？

容易

适中

较难

堕胎无罪：韩国废除 66 年的堕胎禁令

课后练习

立即测试

完成学习